

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc bowiem i rozpatrując przedmiotom kultu waszym znalazłem i ołtarz w którym zostało napisane nieznanemu Bogu co więc nie rozumiejąc szanujecie to ja zwiastuję wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przechodząc bowiem i przyglądając się waszym świętościom,* znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznanemu Bogu.** *** Co zatem czcicie, nie znając – to ja wam głoszę. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przechodząc bowiem i przeglądając przedmioty czci wasze, znalazłem i ołtarz, na którym napisane było: «Nie poznanemu Bogu». Co więc nie poznawając, nabożnie czcicie, to ja zwiastuję wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc bowiem i rozpatrując przedmiotom kultu waszym znalazłem i ołtarz w którym zostało napisane nieznanemu Bogu co więc nie rozumiejąc szanujecie to ja zwiastuję wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przechodząc bowiem i przyglądając się waszym świętościom, znalazłem również ołtarz z napisem: Nieznanemu Bogu. To zatem, co wy czcicie, a czego nie znacie, ja wam głoszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przechadzając się bowiem i przypatrując waszym świętościom, znalazłem też ołtarz, na którym było napisane: Nieznanemu Bogu. Ja głoszę wam tego, którego nie znając, czcicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przechadzając się i przypatrując waszym nabożeństwom, znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznajomemu Bogu. Którego tedy nie znając chwalicie, tego ja wam opowiadam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem chodząc i patrząc na bałwany wasze, znalazłem też ołtarz, na którym było napisano: NIEZNAJOMEMU BOGU. Co tedy nie znając, chwalicie, to ja wam opowiadam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przechodząc bowiem i oglądając wasze świętości jedną po drugiej, znalazłem też ołtarz z napisem: Nieznanemu Bogu. Ja wam głoszę to, co czcicie, nie znając.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przechodząc bowiem i oglądając wasze świętości, znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznanemu Bogu. Otóż to, co czcicie, nie znając, ja wam zwiastuję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy bowiem przechodziłem i oglądałem wasze świętości, znalazłem też ołtarz, na którym było napisane: Nieznanemu Bogu. Otóż ja wam głoszę to, co czcicie, nie

¹⁾ <x>600 2:4</x>

²⁾ W Atenach były ołtarze dla nieznanymi bogów, <x>510 17:23</x>L. Epimenedes w czasie epidemii doradził Ateńczykom złożyć w ofierze odpowiedzialnemu za klęskę bogu, kimkolwiek on jest, owce. Wg Ateńczyków złożenie ofiary niewłaściwemu bogu mogło ściągnąć gniew ze strony właściwego.

³⁾ <x>500 4:22</x>

			znając.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy się bowiem przechadzałem, oglądając wasze świątynie, natrafiłem też na ołtarz z napisem: «Nieznanemu Bogu». Ja wam głoszę to, co czcicie, nie znając.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy bowiem chodziłem, oglądając to, co służy waszej religii, napotkałem też ołtarz, na którym było napisane: Bogu niepoznawalnemu. Co więc czcicie, nie znając, ja wam przynoszę w poselstwie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chodząc po mieście przyglądałem się z uwagą waszym świętym miejscom i natknąłem się na pewien ołtarz, na którym jest napis: Nieznanemu Bogu. Oddajecie więc cześć Bogu, którego nie znacie, a ja właśnie przynoszę wam wieść o nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przechodząc bowiem widziałem czczone przez was bóstwa. Natrafiłem też na ołtarz z napisem: 'Nieznanemu Bogu'. Ja właśnie głoszę wam Tego, którego wy, nie znając, czcicie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо переходячи й оглядаючи ваші святощі, я знайшов також жертовника, на якому написано: Невідомому Богові. Отже, того, кого не знаючи побожно шануєте, я вам проповідую.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem kiedy dotarłem i zobaczyłem wasze podmioty czci, znalazłem także ołtarz, na którym zostało napisane: Nieznanemu bogu. Zatem ja wam zwiastuję Tego, którego nie znając czcicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo gdy przechadzałem się, oglądając wasze świątynie, natknąłem się nawet na ołtarz, na którym wyryto napis: "Nieznanemu Bogu". Ten zatem, którego już czcicie w niewiedzy, jest Tym, którego ja wam głoszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład przechodząc i uważnie oglądając wasze przedmioty kultu, znalazłem także ołtarz, na którym napisano: 'Nieznanemu Bogu'. Co więc nie znając – traktujecie ze zbożnym oddaniem, to wam ogłaszam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Spacerując po mieście i oglądając wasze ołtarze, natknąłem się nawet na ołtarz poświęcony „Nieznanemu Bogu”. Właśnie o tym Bogu, którego czcicie nie znając Go, chcę wam dziś opowiedzieć.